

AMBROSIVS

IV DOMENICA DI PASQUA 4th SUNDAY OF EASTER

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Luke (24, 9-12)

The women returned from the tomb and announced all these things to the eleven and to all the others. They were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James; the others who accompanied them also told this to the apostles, but their story seemed like nonsense and they did not believe them. But Peter got up and ran to the tomb, bent down, and saw the burial cloths alone; then he went home amazed at what had happened.

Christ the Lord is risen!

Alleluia. Alleluia.

READING

A reading of the Acts of the Apostles (20:7-12)

On the first day of the week when we gathered to break bread, Paul spoke to them because he was going to leave on the next day, and he kept on speaking until midnight. There were many lamps in the upstairs room where we were gathered, and a young man named Eutychus who was sitting on the window sill was sinking into a deep sleep as Paul talked on and on. Once overcome by sleep, he fell down from the third story and when he was picked up, he was dead. Paul went down, threw himself upon him, and said as he embraced him, «Don't be alarmed; there is life in him.» Then he returned upstairs, broke the bread, and ate; after a long conversation that lasted until daybreak, he departed. And they took the boy away alive and were immeasurably comforted.

The Word of God.

PSALM

Psalm 29

R. I praise you, Lord, for you raised me up.

Or:

R. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

O Lord, my God,
I cried out to you for help and you healed me.
Lord, you brought my soul up from Sheol;
you let me live,
from going down to the pit. R.

Sing praise to the Lord, you faithful;
give thanks to his holy memory.
For his anger lasts but a moment;
his favor a lifetime.
At dusk weeping comes for the night;
but at dawn there is rejoicing. R.

«Hear, O Lord, have mercy on me;
Lord, be my helper.»
You changed my mourning into dancing;
O Lord, my God,
forever will I give you thanks. R.

EPISTLE

The first letter of saint Paul to Timothy (4:12-16)

Beloved:

Let no one have contempt for your youth, but set an example for those who believe, in speech, conduct, love, faith, and purity. Until I arrive, attend to the reading, exhortation, and teaching. Do not neglect the gift you have, which was conferred on you through the prophetic word with the imposition of hands of the presbyterate. Be diligent in these matters, be absorbed in them, so that your progress may be evident to everyone. Attend to yourself and to your teaching; persevere in both tasks, for by doing so you will save both yourself and those who listen to you.

The Word of God.

GOSPEL ACCLAMATION

(Jn 10:14)

Alleluia.

I am the good shepherd, says the Lord;
I know my own sheep and my sheep know me.

Alleluia.

GOSPEL

A reading of the holy gospel according to John (10:27-30)

In that time,

The Lord Jesus said to the Jews: «My sheep hear my voice; I know them, and they follow me. I give them eternal life, and they shall never perish. No one can take them out of my hand. My Father, who has given them to me, is greater than all, and no one can take them out of the Father's hand. The Father and I are one.»

The word of the Lord.



AMBROSIVS

IV DOMENICA DI PASQUA 4e DIMANCHE DE PÂQUES

Rite ambrosien

FRANÇAIS

ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Luc (24, 9-12)

Revenues du tombeau, les femmes rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres. C'étaient Marie Madeleine, Jeanne, et Marie mère de Jacques ; les autres femmes qui les accompagnaient disaient la même chose aux Apôtres. Mais ces propos leur semblèrent délirants, et ils ne les croyaient pas. Alors Pierre se leva et courut au tombeau ; mais en se penchant, il vit les linges, et eux seuls. Il s'en retourna chez lui, tout étonné de ce qui était arrivé.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !
Alléluia ! Alléluia !

LECTURE

Lecture des Actes des apôtres (20, 7-12)

Le premier jour de la semaine, nous étions rassemblés pour rompre le pain, et Paul, qui devait partir le lendemain, s'entretenait avec ceux qui étaient là. Il continua de parler jusqu'au milieu de la nuit, car, dans la salle du haut où nous étions rassemblés, il y avait suffisamment de lampes. Un jeune garçon nommé Eutyque, assis sur le rebord de la fenêtre, fut gagné par un profond sommeil tandis que Paul prolongeait l'entretien; pris par le sommeil, il tomba du troisième étage et, quand on le souleva, il était mort. Paul descendit, se précipita sur lui et le prit dans ses bras en disant : « Ne vous agitez pas ainsi : le souffle de vie est en lui ! » Il remonta, rompit le pain et mangea ; puis il conversa avec eux assez longtemps, jusqu'à l'aube ; ensuite il s'en alla. Quant au garçon, on l'emmena bien vivant, et ce fut un immense réconfort.

Parole de Dieu.

PSAUME

Psaume 29

R. Je t'exalte, Seigneur : tu m'as relevé.

Ou bien:

R. Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !

Quand j'ai crié vers toi,
Seigneur, mon Dieu, tu m'as guéri ;
Seigneur, tu m'as fait remonter de l'abîme
et revivre
quand je descendais à la fosse. R.

Fêtez le Seigneur, vous, ses fidèles,
rendez grâce en rappelant son nom très saint.
Sa colère ne dure qu'un instant,
sa bonté, toute la vie ;
avec le soir, viennent les larmes,
mais au matin, les cris de joie. R.

« Écoute, Seigneur, pitié pour moi !
Seigneur, viens à mon aide ! »
Tu as changé mon deuil en une danse,
Seigneur, mon Dieu, je te rende grâce ! R.

EPÎTRE

Première lettre de saint Paul apôtre à Timothée (4, 12-16)

Fils bien-aimé,

Que personne n'ait lieu de te mépriser parce que tu es jeune ; au contraire, sois pour les croyants un modèle par ta parole et ta conduite, par ta charité, ta foi et ta pureté. En attendant que je vienne, applique-toi à lire l'Écriture aux fidèles, à les encourager et à les instruire. Ne néglige pas le don de la grâce en toi, qui t'a été donné au moyen d'une parole prophétique, quand le collège des Anciens a imposé les mains sur toi. Prends à cœur tout cela, applique-toi, afin que tous voient tes progrès. Veille sur toi-même et sur ton enseignement. Maintiens-toi dans ces dispositions. En agissant ainsi, tu obtiendras le salut, et pour toi-même et pour ceux qui t'écoutent.

Parole de Dieu.

ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Jn 10, 14)

Alléluia.

Je suis le bon pasteur, dit le Seigneur ;
je connais mes brebis, et mes brebis me connaissent.

Alléluia.

ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Jean (10, 27-30)

En ce temps-là,

Le Seigneur Jésus dit aux Juifs : « Mes brebis écoutent ma voix ; moi, je les connais, et elles me suivent. Je leur donne la vie éternelle : jamais elles ne périront, et personne ne les arrachera de ma main. Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tout, et personne ne peut les arracher de la main du Père. Le Père et moi, nous sommes un. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

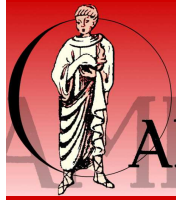
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



AMBROSIVS

IV DOMENICA DI PASQUA 4. SONNTAG DER OSTERZEIT

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Lukas (24, 9-12)

Die Frauen kehrten vom Grab zurück und berichteten das alles den Elf und allen Übrigen. Es waren Maria von Magdala, Johanna und Maria, die Mutter des Jakobus, und die übrigen Frauen mit ihnen. Sie erzählten es den Aposteln. Doch die Apostel hielten diese Reden für Geschwätz und glaubten ihnen nicht. Petrus aber stand auf und lief zum Grab. Er beugte sich vor, sah aber nur die Leinenbinden. Dann ging er nach Hause, voll Verwunderung über das, was geschehen war. Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!
Halleluja. Halleluja!

LESUNG

Lesung der Apostelgeschichte (20, 7-12)

Als wir am ersten Tag der Woche versammelt waren, um das Brot zu brechen, redete Paulus zu ihnen, denn er wollte am folgenden Tag abreisen; und er dehnte seine Rede bis Mitternacht aus. In dem Obergemach, in dem wir versammelt waren, brannten viele Lampen. Ein junger Mann namens Eutychus saß im offenen Fenster und sank in tiefen Schlaf, als Paulus immer länger sprach; überwältigt vom Schlaf, fiel er aus dem dritten Stock hinunter; als man ihn aufhob, war er tot. Paulus lief hinab, warf sich über ihn, umfasste ihn und sagte: Beunruhigt euch nicht: Er lebt! Dann stieg er wieder hinauf, brach das Brot und aß und redete mit ihnen bis zum Morgengrauen. So verließ er sie. Den jungen Mann aber führten sie lebend von dort weg und sie wurden nicht wenig getröstet.

Wort des lebendigen Gottes.

PSALM

Psalm 29

R. Ich will dich rühmen, Herr,
denn du hast mich erhöht.

Oder:

R. Halleluja. Halleluja. Halleluja.

Herr, mein Gott,
ich habe zu dir geschrien und du heiltest mich.
Herr, du hast meine Seele heraufsteigen lassen aus der Totenwelt,
hast mich am Leben erhalten,
sodass ich nicht in die Grube hinabstieg. R.

Singt und spielt dem Herrn, ihr seine Frommen,
dankt im Gedenken seiner Heiligkeit!
Denn sein Zorn dauert nur einen Augenblick,
doch seine Güte ein Leben lang.
Wenn man am Abend auch weint,
am Morgen herrscht wieder Jubel. R.

Höre, Herr, und sei mir gnädig!
Herr, sei du mein Helfer!
Du hast mein Klagen in Tänzen verwandelt,
Herr, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit. R.

EPISTEL

Erster Brief des Apostels Paulus an Timotheus (4, 12-16)

Lieber Bruder,

Niemand soll dich wegen deiner Jugend gering schätzen. Sei vielmehr den Gläubigen ein Vorbild in deinen Worten, in deinem Lebenswandel, in der Liebe, im Glauben, in der Lauterkeit! Lies ihnen eifrig aus der Schrift vor, ermahne und belehre sie, bis ich komme! Vernachlässige die Gnade nicht, die in dir ist und die dir verliehen wurde, als dir die Ältesten aufgrund prophetischer Worte gemeinsam die Hände auflegten! Dafür sollst du sorgen, darin sollst du leben, damit allen deine Fortschritte offenbar werden. Achte auf dich selbst und auf die Lehre; halte daran fest! Wenn du das tust, rettest du dich und alle, die auf dich hören.

Wort des lebendigen Gottes.

RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Joh 10, 14)

Halleluja.

Ich bin der gute Hirt, spricht der Herr;
ich kenne meine Schafe und meine Schafe kennen mich.

Halleluja.

EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (10, 27-30)

In jener Zeit,

Jesus, der Herr, sagte zu den Juden: Meine Schafe hören auf meine Stimme; ich kenne sie und sie folgen mir. Ich gebe ihnen ewiges Leben. Sie werden niemals zugrunde gehen und niemand wird sie meiner Hand entreißen. Mein Vater, der sie mir gab, ist größer als alle und niemand kann sie der Hand meines Vaters entreißen. Ich und der Vater sind eins.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

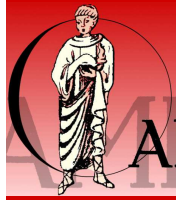
© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

IV DOMENICA DI PASQUA
IV DOMINGO DE PASCUA

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Lucas (24, 9-12)

Habiendo vuelto del sepulcro, las mujeres anunciaron todo esto a los Once y a todos los demás. Eran María la Magdalena, Juana y María, la de Santiago. También las demás, que estaban con ellas, contaban esto mismo a los apóstoles. Ellos lo tomaron por un delirio y no las creyeron. Pedro, sin embargo, se levantó y fue corriendo al sepulcro. Asomándose, ve solo los lienzos. Y se volvió a su casa, admirándose de lo sucedido.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

¡Aleluya. Aleluya!

LECTURA

Lectura de los Hechos de los apóstoles (20, 7-12)

El primer día de la semana, nos reunimos para la fracción del pan; Pablo les estuvo hablando y, como iba a marcharse al día siguiente, prolongó el discurso hasta medianoche. Había lámparas en abundancia en la sala de arriba, donde estábamos reunidos. Un muchacho, de nombre Eutiquio, estaba sentado en la ventana. Mientras Pablo alargaba su discurso, al muchacho le iba entrando un sueño cada vez más pesado; al final, vencido por el sueño, se cayó del tercer piso abajo. Lo recogieron ya muerto, pero Pablo bajó, se echó sobre él y, abrazándolo, dijo: «No os alarméis, sigue con vida.» Volvió a subir, partió el pan y lo comió. Estuvo conversando largamente hasta el alba y, por fin, se marchó. Por lo que hace al muchacho, lo trajeron vivo, con gran consuelo de todos.

Palabra de Dios.

SALMO

Salmo 29

R. Te ensalzaré, Señor, porque me has librado.

O bien:

R. Aleluya. Aleluya. Aleluya.

Señor, Dios mío,
a ti grité, y tú me sanaste.
Señor, sacaste mi vida del abismo,
me hiciste revivir
cuando bajaba a la fosa. R.

Tañed para el Señor, fieles suyos,
celebrad el recuerdo de su nombre santo;
su cólera dura un instante;
su bondad, de por vida;
al atardecer nos visita el llanto;
por la mañana, el júbilo. R.

«Escucha, Señor, y ten piedad de mí;
Señor, socórreme.»
Cambiaste mi luto en danzas,
Señor, Dios mío, te daré gracias por siempre. R.

EPÍSTOLA

Primera carta del apóstol san Pablo a Timoteo (4, 12-16)

Querido:

Que nadie te menosprecie por tu juventud; sé, en cambio, un modelo para los fieles en la palabra, la conducta, el amor, la fe, la pureza. Hasta que yo llegue, centra tu atención en la lectura, la exhortación, la enseñanza. No descuides el don que hay en ti, que te fue dado por intervención profética con la imposición de manos del presbiterio. Medita estas cosas y permanece en ellas, para que todos vean cómo progresas. Cuida de ti mismo y de la enseñanza. Sé constante en estas cosas, pues haciendo esto te salvarás a ti mismo y a los que te escuchan.

Palabra de Dios.

ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Jn 10, 14)

Aleluya.

Yo soy el buen Pastor, dice el Señor;
yo conozco a mis ovejas, y mis ovejas me conocen.

Aleluya.

EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (10, 27-30)

En aquel tiempo,

El Señor Jesús dijo a los judíos: «Mis ovejas escuchan mi voz, y yo las conozco, y ellas me siguen, y yo les doy la vida eterna; no perecerán para siempre, y nadie las arrebatará de mi mano. Mi Padre, lo que me ha dado, es mayor que todo, y nadie puede arrebatárselas de la mano de mi Padre. Yo y el Padre somos uno.»

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



IV DOMENICA DI PASQUA DOMINGO IV DA PÁSCOA

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas (24, 9-12)

Voltando do túmulo, anunciaram tudo isso aos Onze e a todos os outros. Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago. Também as outras mulheres que estavam com elas contaram essas coisas aos apóstolos, mas estes acharam tudo isso um delírio e não acreditaram. Pedro, no entanto, levantou-se e correu ao túmulo. Olhou para dentro e viu apenas os lençóis. Então voltou para casa, admirado com o que havia acontecido.

Cristo Senhor é ressuscitado!

Aleluia. Aleluia.

LEITURA

Leitura dos Atos dos Apóstolos (20, 7-12)

No primeiro dia da semana, estávamos reunidos para a fração do pão. Paulo, que devia partir no dia seguinte, dirigia a palavra aos fiéis e prolongou o discurso até a meia-noite. Havia muitas lâmpadas na sala superior, onde estávamos reunidos. Um jovem, chamado Êutico, sentado na beira da janela, acabou adormecendo durante o prolongado discurso de Paulo. Vencido finalmente pelo sono, caiu do terceiro andar para baixo. Quando o levantaram, estava morto. Então Paulo desceu, inclinou-se sobre o jovem e, abraçando-o, disse: «Não vos preocupeis, ele está vivo». Depois subiu novamente, partiu o pão, comeu e ficou falando até de madrugada, e assim despediu-se. Quanto ao jovem, levaram-no vivo e sentiram-se muito reconfortados.

Palavra de Deus.

SALMO

Salmo 29

Refrão: Senhor, te exaltarei porque me livraste.

Ou:

Refrão Aleluia. Aleluia. Aleluia.

Senhor, meu Deus,
a ti clamei e me curaste.
Senhor, tu me fizeste voltar do abismo,
restituíste-me a vida
para eu não descer à sepultura. R.

Cantai hinos ao Senhor, ó seus fiéis,
rendeis graças a sua santa memória;
porque sua ira dura um instante,
a sua bondade, por toda a vida.
Se de tarde sobrevém o pranto
de manhã vem a alegria. R.

«Atende, Senhor, tem piedade,
Senhor, vem em meu auxílio».
Mudaste em dança meu lamento.
Senhor, meu Deus, eu te louvarei para sempre. R.

EPÍSTOLA

Primeira carta de São Paulo apóstolo a Timóteo (4, 12-16)

Querido,

Ninguém te menospreze por seres jovem. De tua parte, procura ser para os que crêem um exemplo, pela palavra, pela conduta, pelo amor, pela fé, pela castidade. Até que eu chegue aí, dedica-te à leitura, à exortação, ao ensino. Não te descuides do carisma que está em ti, que te foi dado mediante uma profecia acompanhada da imposição das mãos dos presbíteros. Reflete bem nisto, ocupa-te destas coisas, para que o teu progresso seja manifesto a todos. Presta atenção quanto a ti e o que ensinas. Persevera nessas disposições e nessas práticas. Agindo assim, salvarás a ti mesmo e aos que te ouvem.

Palavra de Deus.

ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Jo 10, 14)

Aleluia.

Eu sou o bom pastor, diz o Senhor;
conheço as minhas ovelhas e elas me conhecem.

Aleluia.

EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São João (10, 27-30)

Naquele tempo:

O Senhor Jesus disse aos Judeus: «As minhas ovelhas escutam a minha voz, eu as conheço e elas me seguem. Eu lhes dou a vida eterna. Por isso, elas nunca se perderão e ninguém vai arrancá-las da minha mão. Meu Pai, que me deu estas ovelhas, é maior do que todos, e ninguém pode arrancá-las da mão do Pai. Eu e o Pai somos um».

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2021 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



IV DOMENICA DI PASQUA DOMINICA IV PASCHAE

Ritus ambrosianus

LATINE

EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum
secundum Lucam (24, 9-12)

Regressae a monumento, mulieres nuntiaverunt haec omnia illis
Undecim et ceteris omnibus. Erat autem Maria Magdalene et Ioanna
et Maria Iacobi; et ceterae cum eis dicebant ad apostolos haec. Et visa
sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, et non credebant illis.
Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum et procumbens videt
linteamina sola; et rediit ad sua mirans, quod factum fuerat.

Christus Dominus resurrexit!

Alleluia. Alleluia.

LECTIO

Lectio Actuum apostolorum (20, 7-12)

In una autem sabbatorum, cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat eis, profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in mediam noctem. Erant autem lampades copiosae in cenaculo, ubi eramus congregati; sedens autem quidam adulescens nomine Eutyclus super fenestram, cum mergeretur somno gravi, disputante diutius Paulo, eductus somno cecidit de tertio cenaculo deorsum et sublatus est mortuus. Cum descendisset autem Paulus, incubuit super eum et complexus dixit: «Nolite turbari, anima enim ipsius in eo est!». Ascendens autem frangensque panem et gustans satisque allocutus usque in lucem, sic profectus est. Adduxerunt autem puerum viventem et consolati sunt non minime.

Verbum Domini.

PSALMUS

Psalmus 29

R. Exalto te, Domine, quoniam suscepisti me.

Vel:

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

Domine, Deus meus,
clamavi ad te, et sanasti me;
Domine, abstraxisti ab inferno animam meam
salvastis me a descendentibus in lacum. R.

Psállite Domino, sancti eius;
et confitemini memoriae sanctitatis eius.
Quoniam ira in furore eius,
et vita in voluntate eius.
Ad vesperum demorabitur fletus,
et ad matutinum laetitia. R.

Audivit Dominus, et misertus est mihi:
Dominus factus est adiutor meus.
Convertisti planctum meum in gaudium mihi:
Domine, Deus meus, in aeternum confitebor tibi. R.

EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Timotheum prima (4, 12-16)

Carissime,

Nemo adulescentiam tuam contemnat; sed exemplum esto fidelium in verbo, in conversatione, in caritate, in fide, in castitate. Dum venio, attende lectioni, exhortationi, doctrinae. Noli negligere donationem, quae in te est, quae data est tibi per prophetiam cum impositione manuum presbyterii. Haec meditare, in his esto, ut profectus tuus manifestus sit omnibus. Attende tibi et doctrinae; insta in illis; hoc enim faciens et teipsum salvum facies et eos, qui te audiunt.

Verbum Domini.

ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Io 10, 14)

Alleluia.

Ego sum pastor bonus, dicit Dominus,
et cognosco meas oves et cognoscunt me meae.

Alleluia.

EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Ioannem (10, 27-30)

In illo tempore.

Dixit Dominus Iesus Iudaeis: «Oves meae vocem meam audiunt, et ego cognosco eas, et sequuntur me; et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea. Pater meus quod dedit mihi, maius omnibus est, et nemo potest rapere de manu Patris. Ego et Pater unum sumus».

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2018 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.